

二零一三年聖週禮儀時間表

SCHEDULE FOR HOLY WEEK LITURGY 2013

三月二十八日(星期四) March 28 (Holy Thursday)	主的晚餐感恩祭及濯足禮 Evening Mass of the Lord's Supper	晚上八時正 (中文) 8:00 p.m. (Chinese)
三月二十九日(星期五) March 29 (Good Friday) (應守大小齋) (Fast and Abstinence)	拜苦路 Way of the Cross 紀念救主苦難禮儀 Celebration of the Lord's Passion	下午三時正 (中文) 3:00 p.m. (Chinese)
三月三十日(星期六) March 30 (Holy Saturday)	復活慶典的夜間禮儀 Liturgy of Easter Vigil	晚上九時 (中文) 9:00 p.m. (Chinese)
三月三十一日(復活主日) March 31 (Easter Sunday)	復活主日日間感恩祭 Easter Sunday Mass	上午九時半 (英文) 9:30 a.m. (English)
		上午十一時正 (中文) 11:00 a.m. (Chinese)

聖週期內堂區活動

堂區議會曾決定：每年聖週四至聖週六三天期間，即今年的三月二十八日至三十日，暫停所有非宗教性的堂區活動，以便教友在這禮儀年內的至聖時期，專心一意參與堂區各項隆重的禮儀。

Candles of the Liturgy of Easter Vigil

On Holy Saturday, the Parish has prepared the Liturgy of Easter Vigil Candles for you. You can pick up one from the information desk, when you come to attend the liturgy.

Parish Activities During the Holy Week

The Parish Pastoral Council has decided that every year, during Triduum in Holy Week, i.e. March 28th — 30th this year, all non-religious Parish activities to be suspended. Such an arrangement would help parishioners to concentrate in their participation in all solemn liturgies in this most sacred period of the liturgy.

卡城鮑思高同學會將於今年九月往法國路德及葡萄牙花地瑪朝聖。如欲知詳情請速電 (780-964-2402) 與馮煜祥兄弟聯絡。



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂

Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9
Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca
Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

堂區通訊 Parish Newsletter

二零一三年三月二十四日 March 24th, 2013 聖枝主日 Palm Sunday

Dear Parishioners,

親愛的教友們：

"The Lord Needs it," (Lk. 19:34)

「主要用它」(路19:34)

The singing of "Hosanna" today invites us to and reminds us of the need to worship God. It is true that Jesus Christ is God, therefore, we should worship him; but there is another reason for the worship of Jesus Christ: he died for us. In other words, Christ Jesus earned his Lordship through the cross.

今日，一片「賀三納」歡呼聲邀請我們、也提醒我們，要敬拜天主。耶穌基督確實是天主，所以我們應當欽崇祂；但欽崇耶穌基督還有另一個原因：祂為我們而死。換言之，祂透過十字架，賺取了祂的天主身份。

"The Lord Needs it," in our first gospel before the procession with palms today, should make us very happy because the Lord needs each one of us. Of course, the context of the citation is the need for an animal on which the Lord will ride, a beast of burden. Just as the beast is a means for transporting Christ to Jerusalem, the city of the crucifixion, so we too, need to carry our individual crosses facing Jerusalem, traveling with the Lord, in order to achieve salvation

今天，我們手持聖枝遊行進堂之前的第一篇福音中，「主要用它」，自會使我們不勝欣喜，因為主要用我們每一個人。所引用的文句固然是指，主要用一頭可以讓祂騎在上面的牲口，一頭能負載的牲畜。就如這牲畜是一個運送基督前往耶路撒冷的工具、一個運送基督前往這座施行十架苦刑之城的工具，我們也一樣需要背負我們每個人的十字架，與主同行，面臨耶路撒冷，好能獲得救恩。

Life itself, and all the vagaries and vicissitudes that come with it, is a pilgrimage toward Calvary. The praises we receive and the criticisms leveled against us should remind us that those who sang the praises of Christ will be the same who will shout "crucify him, crucify him." May we become bold, like Jesus, so as not to be discouraged by criticisms, when eventually they come!

人生路、路上經歷的變幻與滄桑，正正就是一個前往加爾瓦山的朝聖旅程。我們所接受的讚美、面對的批評，當提醒我們，那些曾高聲頌讚基督的人，亦將是那些會狂呼「釘死他，釘死他」的人。願我們都成為耶穌一樣的果敢，面對終會來臨的批評，不致於灰心喪志。

Ayodele Ayeni, C.S.Sp.

艾朗日神父 C.S.Sp.

聖週內特別事項

1. 為表示基督徒相親相愛，彼此服侍，在聖週四(三月廿八日)主的晚餐感恩祭中，除了舉行濯足禮外，本堂區將會為本市食物庫(Food Bank)收集食物，獻給有需要者以表示愛心。請各位支持。
2. 為響應教宗的呼籲，在聖週五(三月廿九日)，紀念救主受難禮儀中，將特別為支持在聖地推行牧民、福利、教育等工作所需的經費，而收集一次奉獻。請各位慷慨捐獻。
3. 聖週六(三月三十日)復活慶典夜間禮儀中，燭光禮所用的蠟燭，堂區已為各位準備妥當，請於當日禮儀前在詢問處領取。

The Marriage Encounter Weekend

March 23-24, 2013

"Blessed is the king who comes in the name of the Lord!" We encourage you to attend a Worldwide Marriage Encounter weekend and learn how to live in the joy that God intended for your marriage. Allow God to renew, rekindle and transform your marriage sacrament; sign up today to attend a Worldwide Marriage Encounter weekend being held in Edmonton - April 19-21. To register contact Gavin and Nicole at 780-464-2874 or by e-mail gvankup@telus.net.

大小齋

『小齋』：教會規定，凡已足十四歲的教友，在每年的聖灰禮儀日及聖週內星期五紀念基督聖死日，應守小齋，即在那兩天不吃喝熱血動物的肉類食品及湯水，及作一些生活上的小犧牲。

『大齋』：教會也要求年齡已滿十八歲至五十九歲的教友，在上述兩個日子，除了守小齋外，還要守大齋，即在那兩天只可吃飽一餐，並在其他兩次不同時間取用小許食物，其餘時間只可飲用清水(藥物除外)。

『守齋』的用意：第一是彌補罪過；第二是催使教友歸依基督的心愈益成長，引導教友思想像基督，行動肖似基督。

March 30-31, 2013

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ is Risen! Jesus is our Lord and Savior; all glory, honor and praise be to our Lord God Almighty. Let Jesus truly be Lord of your life and your Marriage. Allow God's grace, mercy, compassion, and love to transform your marriage; sign up today to attend a Worldwide Marriage For more information the website is www.wwme.org. To register contact Gavin and Nicole at 780-464-2874 or by e-mail gvankup@telus.net

Holy Thursday Food Bank Collection

To express Christian love, and dedicate to those in need, on Holy Thursday (March 28th), the parish will collect money and food donation for The Food Bank, please support generously.

Good Friday Collection 2012

At the request of the Holy Father, the Catholic faithful of the world and our country are invited on Good Friday to support spiritually and financially the Christian communities in the Holy Land and the keepers of the Holy Sites, the Franciscans. The annual Good Friday collection, a Canadian tradition of solidarity that dates back to the 1880s, supports the Commissary of the Holy Land in Canada, which strengthens ties between dioceses and the Holy Land through prayer, pilgrimage, service and financial support.

主日及其他捐獻

Sunday Collection

主日捐獻	Sunday Collection	\$1965.56
退省	Retreat	\$1610.00
其他捐獻	Others	\$25.00
聖堂維修	Building Maintenance Fund	\$25.00

Fasting and Abstinence

The Catholic Church requires that all faithful of fourteen years old and above to observe 'Abstinence' on Ash Wednesday and Good Friday to remind ourselves the suffering and death of our Lord Jesus Christ.

Abstinence means: no food and drinks from warm blood animals' meat and offer minor sacrifices in our daily lives.

The Church also demands those between eighteen and fifty-nine years old to observe 'Fasting' on those two days mentioned above. That is, on those two days one full meal is allowed. Only a small portion of food during two other mealtimes and pure water is permitted for the rest of the day.

Easter Tea Party

Six catechumens in our Parish will be receiving the sacraments of Initiation at the March 30 Easter Vigil Mass. There will be a tea party in the gym afterward. You are all invited to join. Please bring some goodies to share. Food can be dropped off at the kitchen before Mass.

復活節茶會

本堂區於三月三十日復活前夕感恩祭中，會有六位候洗者接受入門聖事，彌撒後將在禮堂舉行茶會，讓教友可以共聚一堂，互祝復活節快樂。特此呼籲大家預備一份糕餅小食，到時在茶會中彼此分享，食物可於當晚彌撒前交到廚房。